

第 10 回 城西大学中国語スピーチコンテスト

朗読の部 課題文

Mǎshuō
马说 (現代語訳)

Hán Yù
韩愈

ShìshàngxiānyǒuleshídehǎomǎdeBólè ránhòucáiyǒuqiānlǐmǎ Qiānlǐmǎshì
世 上 先 有 了 识 得 好 马 的 伯 乐 ， 然 后 才 有 千 里 马 。 千 里 马 是
chángchángyǒude dànshìBólèquèbùchángyǒu Suǒyǐsuīrányǒuhǎomǎ yězhǐbúguò
常 常 有 的 ， 但 是 伯 乐 却 不 常 有 。 所 以 虽 然 有 好 马 ， 也 只 不 过
zàidìxiaréndeshǒuxiashòurǔ hépǔtōngdemǎyìtóngsǐzàimǎpénglǐ érdébudào
在 底 下 人 的 手 下 受 辱 ， 和 普 通 的 马 一 同 死 在 马 棚 里 ， 而 得 不 到
qiānlǐmǎdechēnghào
千 里 马 的 称 号 。

Rìxíngqiānlǐdemǎ yǒushíyídùnnéngchīwányídànliángshì Dànwèimǎderén
日 行 千 里 的 马 ， 有 时 一 顿 能 吃 完 一 石 粮 食 。 但 喂 马 的 人
rúguǒbùzhīdàotānéngrìxíngqiānlǐ zhǐdàngzuòpǔtōngdemǎláiwèiyǎng nàme
如 果 不 知 道 它 能 日 行 千 里 ， 只 当 作 普 通 的 马 来 喂 养 ， 那 么 ，
zhèpǐmǎsuīrányǒurìxíngqiānlǐdenénglì dàncībubǎo lìqībúgòu jiéchūdecái
这 匹 马 虽 然 有 日 行 千 里 的 能 力 ， 但 吃 不 饱 、 力 气 不 够 ， 杰 出 的 才
néngjiùwúfǎfāhuīchūlai jíshǐxiǎnghépǔtōngdemǎyíyàngyězuòbudào yòuzěnme
能 就 无 法 发 挥 出 来 ， 即 使 想 和 普 通 的 马 一 样 也 做 不 到 ， 又 怎 么
néngyāoqiú tā rì xíng qiān lǐ ne
能 要 求 它 日 行 千 里 呢 ？

Xùnjiàoqiānlǐmǎ quèbù néng ‘ànzhào zhèngquèdefāngfǎ wèiyǎngqiānlǐmǎ
驯 教 千 里 马 ， 却 不 能 按 照 正 确 的 方 法 ； 喂 养 千 里 马 ，
quèbùnéngchōngfēnfāhuī tā de cái néng qiānlǐmǎ míngjiào quèbùnéng míngbáitā
却 不 能 充 分 发 挥 它 的 才 能 ； 千 里 马 鸣 叫 ， 却 不 能 明 白 它
de yìsī hái nǎ zhe biān zǐ duì zhe qiān lǐ mǎ shuō Tiān xià wú qiān lǐ mǎ Ài Shì zhēn
的 意 思 ， 还 拿 着 鞭 子 对 着 千 里 马 说 ： “ 天 下 无 千 里 马 。 ” 唉 ！ 是 真
de méi yǒu qiān lǐ mǎ ne Hái shì zhēn de bù rèn de qiān lǐ mǎ ne
的 没 有 千 里 马 呢 ？ 还 是 真 的 不 认 得 千 里 马 呢 ？